



2011-2012

Annual Report

Department of
Wellness, Culture
and Sport

2011-2012

Rapport annuel

Ministère du Mieux-être,
de la Culture et du Sport

2011-2012 Annual Report

Published by:

Department of Wellness, Culture and Sport
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada
<http://www.gnb.ca>

November 2012

Printing and Binding:

Printing Services, Government Services, NBISA

ISBN: 978-1-4605-0002-6

ISSN: 1706-4163

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2011-2012

Publié par:

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada
<http://www.gnb.ca>

Novembre 2012

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie, Services gouvernementaux,
L'ASINB

ISBN: 978-1-4605-0002-6

ISSN: 1706-4163

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Dans ce document, l'emploi du masculin pour désigner des personnes n'a d'autres fins que celle d'alléger le texte.



2011-2012

Annual Report

Department of
Wellness, Culture
and Sport

2011-2012

Rapport annuel

Ministère du Mieux-être,
de la Culture et du Sport

The Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the Province of
New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of
the Department of Wellness, Culture and Sport,
Province of New Brunswick, for the fiscal year
April 1, 2011 to March 31, 2012.

Respectfully submitted,



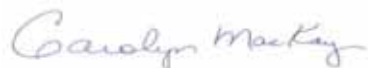
Trevor A. Holder
Minister

The Honourable Trevor A. Holder
Minister, Wellness, Culture and Sport
Fredericton, NB

Dear Minister:

I am pleased to be able to present the Annual
Report describing operations of the Department
of Wellness, Culture and Sport for the fiscal year
2011-2012.

Respectfully submitted,



Carolyn MacKay
Deputy Minister

L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous soumettre le rapport
annuel du ministère du Mieux-être, de la Culture et
du Sport pour l'exercice financier allant du 1^{er} avril
2011 au 31 mars 2012.

Veillez agréer, votre Honneur, l'assurance de ma
très haute considération.

Le ministre,



Trevor A. Holder


L'honorable Trevor A. Holder
Ministre, Mieux-être, Culture et Sport
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Je suis heureuse de vous présenter le rapport
annuel décrivant les opérations du ministère du
Mieux-être, de la Culture et du Sport pour
l'exercice financier 2011-2012.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression
de mes sentiments distingués.

La sous-ministre,



Carolyn MacKay

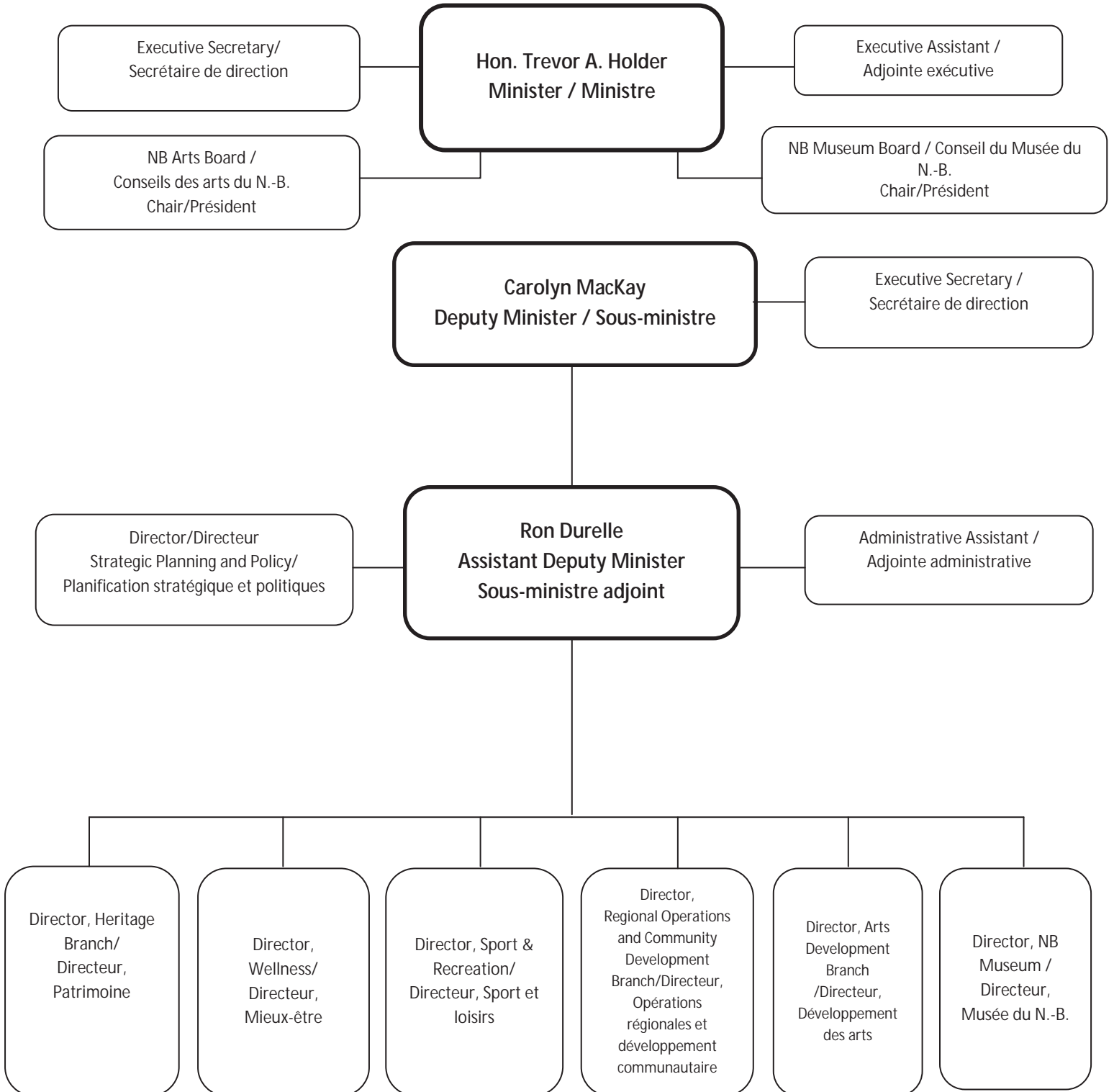
Table of Contents

Organizational Chart	6
Financial Information	7
Introduction	14
Sport and Recreation Branch	16
Arts Development Branch.....	19
New Brunswick Art Bank.....	20
Heritage Branch	25
New Brunswick Museum	30
Wellness Branch.....	31
Regional Operations and Community Development Branch	36
Strategic Planning and Policy Branch.....	38
Human Resource Services Branch.....	40

Tables des matières

Organigramme	6
Renseignements financiers	7
Introduction	14
Direction du sport et des loisirs	16
Direction du développement des arts.....	19
Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick	20
Direction du patrimoine	25
Musée du Nouveau-Brunswick	30
Direction du mieux-être	31
Direction des opérations régionales et du développement communautaire	36
Direction de la planification stratégique et des politiques.....	38
Direction des services des ressources humaines.....	40

Department of Wellness, Culture and Sport
Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport



Financial Information / Renseignements financiers
Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Financial Overview / Aperçu de la situation financière
for fiscal year ended March 31, 2012 / pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2012
(000's) / (en milliers de dollars)

The Department has three sources of funding :
Le ministère dispose de trois sources de financement :

A. Ordinary Account Compte ordinaire	\$ 18,769.8
B. Regional Development Corporation Funds Fonds de la Société de développement régional	\$ 935.3
C. Special Purpose Accounts Comptes à buts spéciaux	\$ 1,492.0

A. The **Ordinary Account** expenditures cover the day-to-day operation of the Department.

Les dépenses du **compte ordinaire** sont associées au fonctionnement quotidien du ministère.

B. The **Regional Development Corporation Funds** include additional funds above the Department's budget, accessed for developmental initiatives and processed through the Department's accounting system.

Les **Fonds de la Société de développement régional** viennent compléter le budget du ministère en finançant des projets de développement et ils sont traités dans le système de comptabilité du ministère.

C. The **Special Purpose Accounts** are established accounts whereas designated revenues have been received for specific purposes.

Les **comptes à buts spéciaux** sont des comptes dans lesquels sont placés des revenus particuliers réservés à des fins précises.

Financial Information / Renseignements financiers Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport Financial Overview / Aperçu de la situation financière for fiscal year ended March 31, 2012 / pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2012 (000's) / (en milliers de dollars)		
Program / Programme	Expenditures / Dépenses	Revenue / Recettes
Management / Gestion		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	340.3	1.4
Total	\$ 340.3	\$ 1.4
Arts		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	4,737.5	8.0
B. RDC Funds / Fonds de la SDR	557.5	
C. Special Purpose Account / Compte à but spécial	700.0	700.1
Total	\$ 5,995.0	\$ 708.1
Heritage / Patrimoine		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	3,053.1	(2.7)
C. Special Purpose Account / Compte à but spécial	12.7	8.7
Total	\$ 3,065.8	\$ 6.0
NB Museum / Musée du N.-B.		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	2,189.1	-
Total	\$ 2,189.1	\$ 0.0
Wellness / Mieux-être		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	3,016.0	3.2
B. RDC Funds / Fonds de la SDR	14.8	
Total	\$ 3,030.8	\$ 3.2
Sport and Recreation / Sport et loisir		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	3,278.9	
B. RDC Funds / Fonds de la SDR	363.0	
C. Special Purpose Account / Compte à but spécial	779.3	775.6
Total	\$ 4,421.2	\$ 775.6
Regional Operations and Community Development / Opérations régionales et développement communautaire		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	2,154.9	-
Total	\$ 2,154.9	\$ 0.0
TOTAL	\$ 21,197.1	\$ 1,494.3

Financial Information / Renseignements financiers
 Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
 Financial Overview / Aperçu de la situation financière
 for fiscal year ended March 31, 2012 / pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2012
 (000's) / (en milliers de dollars)

	2011-12 Final Budget/ Budget définitif	2011-12 Actual / Montants réels	Variance / Écart Over (under) /Plus (moins)	Notes	2010-11 Actual/ Montants réels
Ordinary Expenditure/ Dépenses au compte ordinaire					
Management / Gestion	\$ 415.5	\$ 340.3	(\$ 75.2)		\$ 260.6
Culture :					
Arts	4,827.1	4,737.5	(89.6)		5,484.3
Heritage / Patrimoine	3,101.4	3,053.1	(48.3)		3,260.4
NB Museum / Musée du N.-B.	2,189.1	2,189.1	N/A		2,150.5
Wellness, Sport and Community Development / Mieux-être, sport et développement communautaire					
Wellness / Mieux-être	3,164.5	3,016.0	(148.5)		2,746.9
Sport and Recreation / Sport et loisir	3,346.3	3,278.9	(67.4)		2,749.1
Regional Operations and Community Development / Opérations régionales et développement communautaire	2,133.7	2,154.9	21.2		1,676.2
Total Ordinary Expenditure / Total des dépenses au compte ordinaire	<u>\$ 19,177.6</u>	<u>\$ 18,769.8</u>	<u>(\$ 407.8)</u>	(1)	<u>\$ 18,328.0</u>

Note :

1. Savings are due to not filling vacant positions and out-of-province travel restrictions

Remarque :

1. Les économies proviennent de postes non pourvus et de restrictions concernant les voyages à l'extérieur de la province.

Financial Information / Renseignements financiers

Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Statement of Revenues and Recoveries / État des recettes et des recouvrements
for fiscal year ended March 31, 2012 / pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2012
(000's) / (en milliers de dollars)

	2011-12 Budget	2011-12 Actual / Montants réels	Variance / Écarts over (under) / plus (moins)	2010-11 Actual / Montants réels
Ordinary Revenue / Recettes au compte ordinaire				
Total Miscellaneous / Total recettes diverses	<u>\$ 8.0</u>	<u>\$ 9.9</u>	<u>\$ 1.9</u>	<u>\$ 40.4</u>
Total	<u>\$ 8.0</u>	<u>\$ 9.9</u>	<u>\$ 1.9</u>	<u>\$ 40.4</u>

Financial Information / Renseignements financiers
 Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
 Special Purpose Accounts / Comptes à buts spéciaux
 Statement of Revenue and Expenditures / État des recettes et des dépenses
 for fiscal year ended March 31, 2012 / pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2012
 (000's) / (en milliers de dollars)

	2011-12 Budget	2011-12 Actual / Montants réels	Variance / Écarts over (under) /plus (moins)	2010-11 Actual / Montants réels
Viscount Bennett Trust Fund / Fonds en fiducie du Vicomte Bennett				
Opening Balance / Solde d'ouverture	<u>\$ 23.8</u>	<u>\$ 23.8</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 19.8</u>
Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et de services	<u>\$ 10.0</u>	<u>\$ 8.7</u>	<u>(\$ 1.3)</u>	<u>\$ 9.0</u>
Expenditures / Dépenses	<u>\$ 10.0</u>	<u>\$ 5.2</u>	<u>(\$ 4.8)</u>	<u>\$ 5.0</u>
Closing Balance / Solde de fermeture	<u>\$ 23.8</u>	<u>\$ 27.3</u>	<u>\$ 3.5</u>	<u>\$ 23.8</u>
Historic Places / Endroits historiques				
Opening Balance / Solde d'ouverture	<u>\$ 79.5</u>	<u>\$ 79.5</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 69.5</u>
Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et de services	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 10.0</u>
Expenditures / Dépenses	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 7.5</u>	<u>\$ 7.5</u>	<u>\$ 0.0</u>
Closing Balance / Solde de fermeture	<u>\$ 79.5</u>	<u>\$ 72.0</u>	<u>(\$ 7.5)</u>	<u>\$ 79.5</u>

Financial Information / Renseignements financiers
 Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
 Special Purpose Accounts / Comptes à buts spéciaux
 Statement of Revenue and Expenditures / État des recettes et des dépenses
 for fiscal year ended March 31, 2012 / pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2012
 (000's) / (en milliers de dollars)

	2011-12 Budget	2011-12 Actual / Montants réels	Variance / Écarts over (under) / plus (moins)	2010-11 Actual / Montants réels
Arts Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour le développement des arts				
Opening Balance / Solde d'ouverture	<u>\$ 4.9</u>	<u>\$ 4.9</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 4.9</u>
Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et de services	<u>\$ 700.0</u>	<u>\$ 700.1</u>	<u>\$ 0.1</u>	<u>\$ 700.0</u>
Expenditures / Dépenses	<u>\$ 700.0</u>	<u>\$ 700.0</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 700.0</u>
Closing Balance / Solde de fermeture	<u>\$ 4.9</u>	<u>\$ 5.0</u>	<u>\$ 0.1</u>	<u>\$ 4.9</u>
Sports Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour le développement du sport				
Opening Balance / Solde d'ouverture	<u>(\$ 0.5)</u>	<u>(\$ 0.5)</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 2.5</u>
Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et de services	<u>\$ 500.0</u>	<u>\$ 500.1</u>	<u>\$ 0.1</u>	<u>\$ 500.0</u>
Expenditures / Dépenses	<u>\$ 500.0</u>	<u>\$ 500.0</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 503.0</u>
Closing Balance / Solde de fermeture	<u>(\$ 0.5)</u>	<u>(\$ 0.4)</u>	<u>\$ 0.1</u>	<u>(\$ 0.5)</u>

Financial Information / Renseignements financiers
 Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
 Special Purpose Accounts / Comptes à buts spéciaux
 Statement of Revenue and Expenditures / État des recettes et des dépenses
 for fiscal year ended March 31, 2012 / pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2012
 (000's) / (en milliers de dollars)

	2011-12 Budget	2011-12 Actual / Montants réels	Variance / Écarts over (under) / plus (moins)	2010-11 Actual / Montants réels
Active Community School Sport / Projet de communauté scolaire active et sportive				
Opening Balance / Solde d'ouverture	<u>\$ 35.5</u>	<u>\$ 35.5</u>	<u>\$ 0.0</u>	<u>\$ 140.5</u>
Total Sale of Goods and Services/ Total des ventes de biens et de services	<u>\$ 290.0</u>	<u>\$ 275.5</u>	<u>(\$ 14.5)</u>	<u>\$ 354.5</u>
Expenditures / Dépenses	<u>\$ 290.0</u>	<u>\$279.3</u>	<u>(\$ 10.7)</u>	<u>\$ 459.5</u>
Closing Balance / Solde de fermeture	<u>\$ 35.5</u>	<u>\$ 31.7</u>	<u>(\$ 3.8)</u>	<u>\$ 35.5</u>

INTRODUCTION

The Department of Wellness, Culture and Sport works with New Brunswickers to create an enriched quality of life by: improving population health through a provincial wellness strategy, providing direction for the growth and development of amateur sport and recreation, facilitating community cultural development, as well as promoting awareness of the arts and preservation of heritage.

Wellness is increasingly being recognized as a key component towards a strong and productive province. In 2011-12, the Department engaged in a range of partnerships and collaborative initiatives to support wellness efforts at all levels including provincial coalitions, wellness networks, schools, communities, homes and workplaces. "Join the Wellness Movement", a social-marketing initiative encouraged over 925 wellness commitments to be made, representing over 90,000 New Brunswickers.

In tandem, New Brunswick has a vision of a strong and vibrant sporting province where all New Brunswickers can enjoy a variety of sports at a range of levels from the community to high performance. The Department works within guiding principles that see sport as welcoming, inclusive and accessible to all. Sport creates an environment in which the physical, emotional, and psychological safety of participants is the highest priority. Sport values the contributions of both professionals and volunteers engaged in all aspects of the delivery of sport. There is long-term collaboration and cooperation between key stakeholders; roles, responsibilities are known, and resources are shared.

INTRODUCTION

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport travaille en collaboration avec les Néo-Brunswickois afin de créer une riche qualité de vie en améliorant la santé de la population au moyen d'une stratégie provinciale du mieux-être, en orientant la croissance et le développement du sport amateur et des loisirs, en facilitant le développement culturel communautaire, ainsi qu'en contribuant à la promotion des arts et de la préservation du patrimoine.

De plus en plus, on reconnaît que le mieux-être est l'un des principaux ingrédients nécessaires au développement d'une province à la fois forte et productive. En 2011-2012, le Ministère a participé à un éventail de partenariats et d'initiatives de collaboration afin d'appuyer les efforts liés au mieux-être à tous les échelons, notamment les coalitions provinciales, les réseaux de mieux-être, les écoles, les collectivités, les foyers et les milieux de travail. La campagne « Joignez le mouvement du mieux-être » est une initiative de marketing social qui a su encourager la prise de plus de 925 engagements en matière de mieux-être, ce qui représente plus de 90 000 Néo-Brunswickois.

Parallèlement, le Nouveau-Brunswick a pour vision une province sportive, forte et dynamique au sein de laquelle tous les Néo-Brunswickois peuvent profiter d'une gamme d'activités sportives de tous les niveaux allant des activités communautaires aux activités de haute performance. Le travail du Ministère s'effectue dans le cadre de principes directeurs selon lesquels le sport est agréable, inclusif et accessible pour tous. Le sport assure la création d'un environnement au sein duquel on accorde la priorité absolue à la sécurité physique, émotionnelle et psychologique des participants. Le milieu sportif accorde de l'importance aux contributions des bénévoles et des professionnels qui travaillent à tous les aspects de la prestation du sport. La prestation du sport passe par une collaboration et une concertation à long terme entre les intervenants clés : les rôles et responsabilités sont connus, et les ressources sont

The Department also provides leadership and works with other levels of government, communities, stakeholders, and the private sector to ensure that culture in the province continues to grow in a spirit of respect for various languages and cultures. New Brunswick encourages cultural development by promoting such ideals as artistic excellence and intercultural dialogue and exchange. As such, New Brunswick's cultural industries are supported by the Department's numerous grant programs contributing to their societal and economic development such as book publishing, film, television and new media, as well as music industry development.

Note: On March 15, 2012, the Department of Tourism and Parks and the Department of Wellness, Culture and Sport were fully integrated to form the Department of Culture, Tourism and Healthy Living.

In 2011-2012, Human Resource Services, Information Technology Services and Financial Services were provided by the Department of Education and Early Childhood Development.

partagées.

Le Ministère fait également preuve de leadership et travaille avec les autres paliers de gouvernement, les collectivités, les partenaires et le secteur privé afin de favoriser l'essor de la culture au Nouveau-Brunswick dans le respect des diverses langues et cultures. Le Nouveau-Brunswick appuie le développement culturel en faisant la promotion d'idéaux comme l'excellence artistique, le dialogue et les échanges interculturels. Conséquemment, les industries culturelles du Nouveau-Brunswick tirent parti du soutien des nombreux programmes de subventions du Ministère, contribuant ainsi à leur développement sociétal et économique dans le cadre d'activités comme la publication de livres, la création de films et d'émissions de télévision, le développement de nouveaux médias, et l'expansion de l'industrie de la musique.

Remarque: À compter du 15 mars 2012, le ministère du Tourisme et des Parcs et le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport ont été entièrement fusionnés pour créer le nouveau ministère de la Culture, du Tourisme et de la Vie saine.

En 2011-2012, les services de ressources humaines, les services de technologie de l'information et les services financiers ont été offerts par le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance.

Sport and Recreation Branch

Mandate

To provide support and give direction to the growth and development of amateur sport and recreation in New Brunswick.

Organizational Development

- Provided consultative services and financial assistance of \$2,102,825 to provincial sport, and recreation organizations to support their operations and programs.
- In partnership with the Department of Intergovernmental Affairs, provided \$40,000 in financial assistance to 15 organizations to assist with bilingual services.

Sport and Major Games

- Provided financial support to the Société des Jeux de l'Acadie to organize the annual games in Edmundston, which attracted 1,014 athletes and 280 volunteers (coaches, managers and mission staff);
- In 2011, the following six (6) names were inducted into the New Brunswick Sports Hall of Fame as honoured members: Luc Bourdon (Athlete – Hockey), Grace Donald (Athlete – Curling/Golf), Guy Laviolette (Builder – Cross-Country Skiing), Duncan McGeachy (Builder – All-Round), Melvin Murray (Athlete – Golf), and Joe Richard (Builder – Hockey);
- Provided leadership and financial support (\$113,000) towards the preparation of Team New Brunswick at the 2011 Canada Winter Games and 2013 Canada Summer Games. The Winter Games were hosted by Halifax in February 2011 (and the Summer Games will be hosted by Sherbrooke, Quebec in August 2013);

Direction du sport et des loisirs

Mandat

Appuyer et orienter la croissance et le développement du secteur du sport amateur et des loisirs au Nouveau-Brunswick.

Développement organisationnel

- La Direction a offert des services de consultation et une aide financière de 2 102 825 \$ à des organismes du secteur du sport amateur et des loisirs afin d'appuyer le fonctionnement et les programmes.
- En partenariat avec le ministère des Affaires intergouvernementales, la Direction a attribué 40 000 \$ à 15 organismes dans le but de les aider à offrir des services bilingues.

Sport et grands jeux

- La Direction a accordé une aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir la finale des Jeux à Edmundston, un événement qui a attiré 1 014 participants et 280 bénévoles (entraîneurs, gérants et personnel de mission);
- En 2011, six (6) nouvelles personnalités ont été intronisées au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick : Luc Bourdon (athlète – hockey), Grace Donald (athlète – curling et golf), Guy Laviolette (bâtitseur – ski de fond), Duncan McGeachy (bâtitseur – tous sports confondus), Melvin Murray (athlète – golf) et Joe Richard (bâtitseur – hockey);
- La Direction a assumé un rôle de chef de file et a fourni une aide financière (113 000 \$) dans le cadre de la préparation d'Équipe Nouveau-Brunswick aux Jeux d'hiver du Canada de 2011 et aux Jeux d'été du Canada de 2013. Les jeux d'hiver se sont déroulés à Halifax en février 2011 (et les Jeux d'été se dérouleront à Sherbrooke, au Québec, au mois d'août 2013);

- The final year of a three-year bilateral agreement with Sport Canada was completed. The \$1.65 million agreement addressed several recommended actions contained in the Sport Plan for New Brunswick. Projects were funded to help groups develop new program opportunities that reached out to children and youth who were not currently participating in sport;
- In total, \$180,000 was provided to support sports to align their programs with their Canadian long-term athlete development models. Provincial sport organizations shared \$86,500 to support planning and engagement and an additional \$47,500 for new initiatives. There were also 46 club grants of \$1,000 to support new activities at the community level to enhance sport programming for young participants;
- Provided support in the amount of \$120,000 for the hiring of four (4) full-time professional coaches working with *Canadian Sport for Life* (CS4L) 'Train to Train' and 'Train to Compete' athletes in New Brunswick. Grants in the amount of \$30,000 were provided to Athletics NB, Speed Skate NB, Rowing NB and Fencing NB and will continue for three (3) more years provided all funding criteria are met. The goal of the Professional Coaching Employment Program is to increase the number of NB athletes achieving success at the international, national and regional level; to increase the number of NB athletes in the 'Train to Train' and 'Train to Compete' stages of Long-Term Athlete Development (LTAD); and to recognize coaching as a career choice as evidenced by the number of NB coaches working towards professional positions.
- La dernière année de l'entente bilatérale de trois ans avec Sport Canada s'est terminée. L'entente de 1,65 million de dollars a donné suite à plusieurs des recommandations formulées dans le Plan sportif pour le Nouveau-Brunswick. Des projets ont été financés dans le but d'aider certains groupes à élaborer de nouveaux programmes visant à tendre la main aux enfants et aux jeunes qui ne participent à aucune activité sportive;
- Au total, 180 000 \$ ont été investis afin d'aider le secteur des sports à adapter ses programmes aux modèles canadiens de développement à long terme de l'athlète. Les organismes sportifs provinciaux se sont partagé 86 500 \$ de soutien à la planification et à l'engagement, et 47 500 \$ additionnels pour la création de nouvelles initiatives. On a également octroyé 46 subventions de 1 000 \$ à différents clubs afin d'appuyer de nouvelles activités à l'échelon de la collectivité et d'améliorer la programmation sportive destinée aux jeunes participants;
- La Direction a octroyé une aide financière de 120 000 \$ pour l'embauche de quatre (4) entraîneurs professionnels travaillant à temps plein avec les athlètes néo-brunswickois qui participent aux programmes « S'entraîner à s'entraîner » et « S'entraîner à la compétition » du modèle *Au Canada, le sport c'est pour la vie* (ACSV). Un montant total de 30 000 \$ a été octroyé en subventions à Athlétisme Nouveau-Brunswick, Patinage de vitesse Nouveau-Brunswick, Nouveau-Brunswick aviron et Escrime NB. Les subventions se poursuivront pendant trois (3) années supplémentaires si tous les critères de financement sont satisfaits. Le Programme provincial d'embauche d'entraîneurs professionnels vise à augmenter le nombre d'athlètes néo-brunswickois qui réussiront à l'échelon international, national et régional. Le programme a également pour objectif d'accroître le nombre d'athlètes néo-brunswickois qui en sont aux stades « S'entraîner à s'entraîner » et « S'entraîner à la compétition » du Développement à long terme

High Performance Sport Development

- Provided financial assistance of \$140,500 (\$60,500 under the Sport Development Trust Fund and \$80,000 under the Ordinary account) to 72 New Brunswick athletes in 23 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future;
- Provided financial support of \$450,000 (\$400,000 under the Sport Development Trust Fund and \$50,000 under the Ordinary account) to 18 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services;
- Provided a financial contribution of \$48,000 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The centre provides essential services to high-performance athletes and supports the development of high-performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic Provinces.

Support for Youth Development

- Provided a financial contribution of \$50,000 to the Canadian Tire Jumpstart Foundation and \$25,000 to KidSport New Brunswick in support of sport and recreation programming for at-risk youth. This support reached over 3,500 New Brunswick children and youth.

de l'athlète (DLTA), et reconnaître que le travail d'entraîneur est un choix de carrière, comme le prouve le nombre d'entraîneurs du Nouveau-Brunswick qui visent à décrocher un poste d'entraîneur professionnel.

Développement du sport de haut niveau

- La Direction a octroyé une aide financière de 140 500 \$ (60 500 \$ provenant du Fonds en fiducie pour l'avancement du sport et 80 000 \$ provenant du compte ordinaire) à 72 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 23 disciplines. Ces athlètes sont susceptibles d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe sénior nationale dans un avenir rapproché;
- La Direction a attribué une aide financière de 450 000 \$ (400 000 \$ provenant du Fonds en fiducie pour l'avancement du sport, et 50 000 \$ provenant du compte ordinaire) à 18 organismes sportifs provinciaux pour les aider à embaucher des professionnels à plein temps, et ainsi leur permettre d'assurer les services à leurs membres;
- La Direction a accordé une aide financière de 48 000 \$ au Centre canadien multisport Atlantique, qui offre des services essentiels aux athlètes de haut niveau, et qui appuie le perfectionnement des entraîneurs d'athlètes de haut niveau dans la région. L'initiative consiste en un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

Appui au développement des jeunes

- La Direction a accordé une aide financière de 50 000 \$ au programme Place au sport de la Fondation Canadian Tire et une aide financière de 25 000 \$ à SportJeunesse afin d'appuyer les programmes de sport et de loisirs destinés aux jeunes à risque. Cette mesure de soutien a touché plus de 3 500 enfants et jeunes du Nouveau-Brunswick.

Arts Development Branch

Mandate

To facilitate community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries; provide advisory services, financial assistance and technical services for arts organizations, associations, community groups and cultural industries (performing arts, film, television and new media, music and sound recording, book and periodical publishing, visual arts and fine craft); manage the New Brunswick Art Bank; and work collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal organizations and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a regional, provincial, national and international level.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's-length arts funding agency with a legislated mandate to facilitate and promote the creation of art as well as to administer funding programs for professional artists in the province.

The Arts Board publishes a comprehensive annual report that is available on their website
<http://www.artsnb.ca>.

The Arts Development Branch continued to lead in the development of a cultural industries strategy. (The process involves two phases: development and implementation of a survey tool to collect basic data on the economic impact of the cultural

Direction du développement des arts

Mandat

Faciliter le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick; fournir des services-conseils, de l'aide financière et des services techniques aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires du secteur des arts ainsi qu'aux industries culturelles (arts de la scène, film, télévision et nouveaux médias, enregistrement sonore, édition de livres et de périodiques, arts visuels et métiers d'art); gérer la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick; collaborer avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick afin de veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance de politiques et de stratégies gouvernementales qui visent à appuyer les arts dans la province. Elle déploie en outre des efforts en vue d'élaborer des partenariats stratégiques avec d'autres organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes par la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick, et ce, à l'échelon régional, provincial, national et international.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est un organisme autonome dont le mandat prescrit par la loi est de favoriser et de promouvoir la création artistique et d'assurer la gestion des programmes de financement à l'intention des artistes professionnels.

Le Conseil des arts publie un rapport annuel complet disponible sur son site Web
<http://www.artsnb.ca>.

La Direction du développement des arts a poursuivi son rôle de chef de file dans le cadre de l'élaboration d'une stratégie de développement des industries culturelles. (Le processus comporte deux phases : l'élaboration et la mise en œuvre

industries in New Brunswick; subsequent development of a Cultural Industries Development Strategy.)

In partnership with the Department of Canadian Heritage, the Branch participated, for a third year, in a four-year Touring and Presenting Assistance Program for Francophone arts groups and Francophone presenters. The agreement with Canadian Heritage provides for matching federal/provincial funds of \$525,000 over four (4) years. Anglophone presenters wanting to feature Francophone artists are also eligible to apply.

The Branch continued to support activities that enable "l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick" (AAAPNB) and the "Conseil provincial des sociétés culturelles" to implement many elements of the "*Stratégie globale*".

In partnership with the Regional Development Corporation (RDC), the Department provided support to the East Coast Music Awards (which were subsequently held in Moncton in April 2012).

New Brunswick Art Bank

The New Brunswick Art Bank, established in 1968, celebrates the province's excellence in the visual arts through acquisition, exhibition, and loan of artwork by New Brunswick artists.

Several acquisition exhibitions were held throughout the province in 2011-12.

An illustrated educational guide was provided in the galleries and online.

Other key initiatives included :

- In collaboration with the Department of Education and Early Childhood Development, the NB Art Bank developed and presented "*La Grande visite: La Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick en tournée dans les écoles*

d'un outil de sondage permettant de recueillir des données de base sur les retombées économiques des industries culturelles au Nouveau-Brunswick et, ensuite, l'élaboration d'une stratégie de développement des industries culturelles.)

En partenariat avec le ministère du Patrimoine canadien, la Direction a participé, pour une troisième année sur quatre, au Programme d'aide à la tournée et à la diffusion pour les organismes artistiques et diffuseurs francophones. L'entente conclue avec le ministère du Patrimoine canadien prévoit des fonds de contrepartie fédéraux et provinciaux de 525 000 \$ répartis sur quatre ans. Les diffuseurs anglophones qui désirent présenter des artistes francophones peuvent aussi soumettre une demande d'aide.

La Direction a continué d'appuyer des activités qui permettent à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick (AAAPNB) et au Conseil provincial des sociétés culturelles de mettre en œuvre un bon nombre d'éléments de la *Stratégie globale*.

En collaboration avec la Société de développement régional (SDR), le Ministère a donné son appui aux East Coast Music Awards (qui ont ensuite eu lieu à Moncton en avril 2012).

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

Établie en 1968, la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick reflète l'excellence des artistes de la province dans le domaine des arts visuels au moyen d'acquisitions, d'expositions et de prêts d'œuvres d'art d'artistes d'ici.

Plusieurs expositions présentant des acquisitions ont été organisées dans toute la province en 2011-2012. Un guide pédagogique illustré était disponible dans les galeries et en ligne.

Voici d'autres initiatives importantes :

- En collaboration avec le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick a créé et présenté l'exposition *La Grande visite, la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick*

francophones”. *La Grande Visite* consisted of two (2) exhibitions of original artworks from the NB Art Bank that travelled to 10 elementary and secondary Francophone schools in the province for display during four (4) to six (6) weeks at each school. Resource materials and activities were posted on the Department of Education and Early Childhood Development’s portal website for access by teachers and students. Videos of the exhibitions were presented on the web with music provided through the generosity of the NB Youth Orchestra and singer-songwriter-musician Matt Andersen, and singer-songwriter Marie-Jo Thério.

Acquisition, Conservation and Maintenance

- The 2011-2012 Acquisitions Program of the New Brunswick Art Bank received 82 submissions from New Brunswick artists. The Province acquired 15 works of art by 12 New Brunswick visual artists. The artworks will be exhibited until March 2014 in nine (9) New Brunswick communities and one (1) in Nova Scotia;
- As part of an ongoing program of collection maintenance, the NB Art Bank invested more than \$10,000 for conservation and maintenance of artworks.

Loan of Artworks

- In 2011-2012, more than 90 individual clients received NB Art Bank services. Technical services were also provided to galleries, museums and exhibition centres throughout the province as part of the NB Art Bank’s exhibition program.

en tournée dans les écoles francophones. *La Grande visite* était constituée de deux (2) expositions d’œuvres originales provenant de la Banque d’œuvres d’art du Nouveau-Brunswick. Elles ont été présentées dans 10 écoles primaires et secondaires francophones de la province pour une durée de quatre (4) à six (6) semaines dans chacune des écoles. Le ministère de l’Éducation et du Développement de la petite enfance a publié sur son portail du matériel pédagogique et des activités à la disposition du personnel enseignant et des élèves. On a présenté sur le Web l’enregistrement vidéo des expositions avec une musique gracieusement offerte par l’Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick, l’auteur-compositeur et musicien Matt Andersen et l’auteure-compositrice Marie-Jo Thério.

Acquisition, conservation et restauration

- En 2011-2012, 82 œuvres d’artistes néo-brunswickois ont été soumises au Programme des acquisitions de la Banque d’œuvres d’art du Nouveau-Brunswick. Le gouvernement provincial a acquis 15 œuvres de 12 artistes visuels du Nouveau-Brunswick. Les œuvres seront exposées jusqu’en mars 2014 dans neuf (9) collectivités du Nouveau-Brunswick et une (1) collectivité de la Nouvelle-Écosse;
- Dans le cadre d’un programme d’entretien de la collection, la Banque d’œuvres d’art du Nouveau-Brunswick a investi plus de 10 000 \$ pour la conservation et la restauration des œuvres de sa collection.

Prêt d’œuvres d’art

- En 2011-2012, plus de 90 clients ont reçu les services de la Banque d’œuvres d’art du Nouveau-Brunswick. Des services techniques ont également été offerts aux galeries, musées, et centres d’expositions de la province dans le cadre du Programme des expositions de la Banque d’œuvres d’art du Nouveau-Brunswick.

Community Arts Development

Objective: to assist in covering some of the costs of initiatives that promote the growth of more diverse audiences to art activities in New Brunswick.

Program objectives include:

- better access to the arts;
- higher quality of programming; and
- growth opportunities for New Brunswick artists.

Développement des arts dans la collectivité

Objectif : Aider à payer une partie des coûts associés aux initiatives qui favorisent le développement d'un auditoire plus varié relativement aux activités artistiques au Nouveau-Brunswick.

Voici quelques-uns des objectifs du programme :

- faciliter l'accès à l'art;
- avoir une programmation de meilleure qualité;
- offrir des perspectives de croissance aux artistes du Nouveau-Brunswick.

Program/Programme	Grant/Subvention	Recipients/Bénéficiaires
Arts Festivals Program/ Programme des festivals artistiques	\$161,000 161 000 \$	26
Partnership for Community Cultural Activities/ Partenariat pour les activités culturelles communautaires	\$153,350 153 350 \$	55
Artists-in-residency School Program / Programme Artiste en milieu scolaire	\$52,834 52 834 \$	20
Presentation by Invitation for Non-Professional Artists Program/ Programme de présentation sur invitation pour les artistes non professionnels	\$42,222 42 222 \$	13
N.B./Québec Cultural Exchange Program/ Programme d'échanges culturels entre le N.-B. et le Québec	\$69,600 69 600 \$	29

Support to Arts Organizations and Associations

Objective: to help strengthen the artistic and organizational capacities of eligible organizations to ensure their on-going artistic growth and development.

Soutien des organismes et associations artistiques

Objectif : Contribuer au renforcement des capacités artistiques et organisationnelles des organismes admissibles afin d'assurer la continuité de leur croissance artistique et de leur développement.

Program/Programme	Grant/Subvention	Recipients/Bénéficiaires
Operational Support to Arts Organizations/ Aide au fonctionnement pour les organismes artistiques		
a) Production/Presentation Arts Organizations/ Volet des organismes artistiques de production et de présentation	\$1,277,257 1 277 257 \$	29
b) Service-based Arts Organizations/ Organismes de service au développement des arts	\$459,624 459 624 \$	15
Arts Organizations and Associations Professional Development Program/ Programme de perfectionnement professionnel pour organismes et associations artistiques	\$18,000 18 000 \$	15
Strategic Initiatives Fund/ Fonds des initiatives stratégiques (The Strategic Initiatives Fund (SIF) provides funding to assist in covering some of the cost of projects/activities/initiatives to help adopt innovative approaches in order to strengthen the economic contribution of the cultural and artistic sector.) (Le Fonds des initiatives stratégiques [FIS] offre un soutien financier pour aider à payer une partie des coûts liés aux projets, aux activités et aux initiatives visant à adopter des approches novatrices afin de consolider la contribution économique du secteur culturel et artistique.)	\$231,794 231 794 \$	26

Development of Cultural Industries

Objective: support growth and development of cultural industries through grant programs, by providing advisory services, and through a variety of special initiatives.

Développement des industries culturelles

Objectif : Appuyer la croissance et le développement des industries culturelles au moyen de programmes de subventions, en offrant des services-conseils et grâce à un éventail d'initiatives spéciales.

Program/Programme	Grant/Subvention	Recipients/Bénéficiaires
Film, Television and New Media - in partnership with the Regional Development Corporation (RDC) / Film, télévision et nouveaux médias – en partenariat avec la Société de développement régional (SDR)		
New Brunswick Multimedia Initiative (Development Loan)/ Initiative multimédia du Nouveau-Brunswick (Subvention au développement)	\$71,375 (RDC)	5
	\$23,428	7
	71 375 \$ (SDR)	
	23,428 \$	
New Brunswick Multimedia Initiative (Production grant) / Initiative multimédia du Nouveau-Brunswick (Subvention à la production)	\$357,447 (RDC)	9
	357 447 \$ (SDR)	
Short-Film Venture Program/Programme d'aide au court métrage	\$23,748	4
	23,748 \$	
Promotional Travel Assistance Program/ Aide à la promotion	\$12,843	14
	12,843 \$	
Music Industry Development Program / Programme de développement de l'industrie de la musique		
Album Production, Marketing and Promotion/ Production d'album, commercialisation et promotion	\$242,260	6 commitments from previous year(s) – phase 2/ 6 engagements de l'exercice financier précédent – phase 2
	\$242,260 \$	
		+ 12 (2011-12 commitments - phase 1/et les 12 engagements de l'exercice financier actuel – phase 1)
Business and Professional Development/ Développement des entreprises et de perfectionnement des professionnels	\$39,209	11
	39,209 \$	
Emerging Artist/	\$12,000	10

Artiste en début de carrière	12 000 \$	
Book and Periodical Publishing / Édition du livre et du périodique		
Publishers and Periodicals Operational Grant/ Volet des subventions de fonctionnement aux maisons d'édition et aux périodiques	\$306,440 306 440 \$	7 publishers/7 éditeurs 2 literary periodicals /2 revues littéraires
Literary Promotion/ Promotion littéraire	\$131,423 131 423 \$	10
Aboriginal Books Publishing/ Publication de livres autochtones	\$25,000 25 000 \$	2
Business and Professional Development for Publishers Program/ Programme de perfectionnement professionnel et de développement des entreprises pour les éditeurs	\$3,500 3 500 \$	1
Fine Crafts Industry/L'Industrie des métiers d'art		
Fine Crafts Industry Development/ Développement de l'industrie des métiers d'art <i>*Note: \$93,800 of this sum is included under the total of operational funding for service-based Arts Organization/ Remarque: 93 800 \$ de cette somme est inclus dans le total des fonds de fonctionnement aux Organismes de service au développement des arts</i>	\$104,600 104 600 \$	2
Touring and Presenting Assistance Program/Programme d'aide à la tournée et à la diffusion		
Touring and Presenting Assistance Program/ Programme d'aide à la tournée et à la diffusion	\$327,341 327 341 \$	12

Heritage Branch

Mandate

To coordinate and support activities designed to promote heritage awareness, and to conserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and

Direction du patrimoine

Mandat

Coordonner et appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, et à conserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés

museum communities. The Heritage Branch administers the provincial toponymy program.

Historic Places

The Historic Places Section provides leadership on a province-wide basis in the areas of built-heritage conservation, commemoration and planning through the following activities:

- Administered the commemorations program and permit process under the Province's *Heritage Conservation Act*, as it pertains to built-heritage;
- Administered the Built Heritage Program that provided funding totalling \$221,293 to 18 community-based, built-heritage conservation projects. This investment generated an additional investment of \$315,000 in funds from other sources. This year's diverse projects ranged from a business-plan study for the re-use of the Cape Jourimain Lighthouse to building restoration work undertaken by the Société historique de Clair at their historic site;
- Operated the New Brunswick Register of Historic Places database. As of March 31, 2012, the total number of listings of provincial and local historic places totalled 1,623;
- Participated in 46 environmental impact assessments, rezoning and planning studies through the provision of built-heritage information and impact assessment analysis and expertise.

Archaeological Services

The Archaeological Services Section provided comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique de la province. La Direction du patrimoine administre le programme provincial de toponymie.

Lieux patrimoniaux

L'Unité des lieux patrimoniaux exerce un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Gestion du programme de commémoration en vertu de la *Loi sur la conservation du patrimoine* puisqu'il se rapporte au patrimoine architectural;
- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a octroyé un montant total de 221 293 \$ pour 18 projets communautaires de restauration et de réutilisation de ressources du patrimoine, générant ainsi des recettes additionnelles de 315 000 \$ provenant de diverses sources. Cette année, l'éventail de projets s'étend de l'étude du plan d'affaire pour la récupération du phare du Cap Jourimain, au travail de restauration qu'effectue la Société historique de Clair sur son propre site;
- Exploitation de la base de données du Registre des lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick. En date du 31 mars 2012, le nombre total de lieux historiques provinciaux inscrits s'élevait à 1 623;
- Participation à 46 études – impact sur l'environnement, planification et rezonage – par l'intermédiaire de renseignements sur le patrimoine architectural ainsi que d'une expertise et d'une analyse de l'impact.

Services d'archéologie

L'Unité des services d'archéologie a effectué une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Screened 41 public or private projects for potential impact to archaeological resources and provided expertise for impact studies conducted under the *New Brunswick Environmental Impact Assessment Regulation*, the *Canadian Environmental Assessment Act* and other regulatory review processes;
 - Issued 100 permits for archaeological field research under the *Heritage Conservation Act*, most having to do with impact assessment studies;
 - Added 16 new archaeological sites to the provincial inventory bringing the total of registered archaeological sites in New Brunswick to 1,753;
 - Participated in the Working Group on Heritage Issues established under the Bilateral Agreement between the Assembly of First Nations Chiefs of New Brunswick and the Province of New Brunswick;
 - Continued to refine the New Brunswick Archaeological Predictive Model using topographic modeling variables to identify areas of high potential for the presence of archaeological sites;
 - Conducted a major archaeological excavation sponsored by the Department of Transportation on ancient First Nations sites that would be impacted by the construction of the new Route 1 Gateway. This project was done in collaboration with the Assembly of First Nations Chiefs of New Brunswick and the Maliseet Advisory Committee on Archaeology. This successful partnership between First Nations, the Department of Wellness, Culture and Sport, the Department of Transportation and the highway developer has conserved important heritage resources while providing an estimated cost saving to the Province of \$2.7
- Étude de 41 projets publics ou privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources archéologiques, et prestation de conseils techniques sur les études d'impact menées conformément au *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement du Nouveau-Brunswick*, à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* et à d'autres processus d'examen réglementaires;
 - Octroi de 100 permis de fouilles archéologiques en vertu de la *Loi sur la conservation du patrimoine*, surtout dans le cadre d'études d'impact;
 - Ajout de 16 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial, ce qui porte à 1 753 le nombre total de sites inscrits au Nouveau-Brunswick;
 - Participation au Groupe de travail sur les questions relatives au patrimoine dans le cadre de l'Accord bilatéral entre l'Assemblée des chefs des Premières Nations du Nouveau-Brunswick et le gouvernement du Nouveau-Brunswick;
 - Rationalisation du modèle de prévision archéologique du Nouveau-Brunswick qui fait usage de variables topographiques pour désigner les régions ayant de grandes chances de présenter des sites archéologiques;
 - Exécution d'une importante fouille archéologique organisée par le ministère des Transports sur d'anciens sites des Premières Nations qui risquent de subir des répercussions relatives à la construction de la nouvelle porte d'entrée de la Route 1. Ce projet a été effectué en collaboration avec l'Assemblée des chefs des Premières Nations du Nouveau-Brunswick et le Comité consultatif malécite sur l'archéologie. Ce fructueux partenariat entre les Premières Nations, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport, le ministère des Transports et l'entrepreneur a permis de protéger d'importantes ressources patrimoniales tout en

million.

Museum Services

The Museum Services Section provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 58 Priority Employment Program summer-student positions and operating funding totalling \$746,500 to 55 local museums and historical societies;
- Continued to work with the Museum Network, which is grouped into nine (9) museum zones. Administered assistance programs in the areas of: collections, museum network outreach (\$92,333), exhibit renewal and museum activities (\$88,411), and professional and organizational development (\$4,480);
- Continued to implement the Museum Collection Inventory Program (\$86,000) by assisting 30 community museums to establish and upgrade their physical and/or computerized collection inventory;
- Provided expert advice and training workshops in both official languages adapted to the specific needs of museum and heritage professionals;
- Concluded a three-year operating agreement with the Atlantic Salmon Museum, a not-for profit organization, to administer, operate and develop the Doak Provincial Heritage Place as an educational, cultural and visitor attraction for the community;

permettant à la Province d'économiser environ 2,7 millions de dollars.

Services aux musées

La Section des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités suivantes :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 58 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 746 500 \$ répartis entre 55 musées locaux et sociétés historiques en tant que fonds d'aide au fonctionnement;
- Maintien du réseau des musées. Les musées sont répartis en neuf zones à l'échelle de la province. Administration de programmes d'aide dans les domaines suivants : collections; soutien au rayonnement des musées (92 333 \$); renouvellement des expositions et activités des musées (88 411 \$); perfectionnement professionnel et développement organisationnel (4 480 \$);
- Poursuite de la mise en œuvre du Programme d'inventaire des collections muséales (86 000 \$) qui a permis d'appuyer 30 musées communautaires dans la réalisation et la mise à niveau de l'inventaire physique et informatisé, selon le cas, de leurs collections;
- Prestation de conseils experts et organisation d'ateliers de formation dans les deux langues officielles adaptés aux besoins des professionnels de la communauté muséale et patrimoniale;
- Conclusion d'un accord d'exploitation de trois ans avec le Musée du saumon de l'Atlantique, un organisme à but lucratif, pour la gestion, l'opération et le développement du Lieu du patrimoine provincial Doak, une attraction touristique locale à vocation éducative et culturelle;

- Operated the Sheriff Andrews House Provincial Heritage Place as a living museum (\$34,000);
- Undertook improvements of MacDonald Farm Provincial Heritage Place (\$75,000) while the site was closed for the 2011 season. Negotiated with the Highland Society of New Brunswick at Miramichi to operate the site for the 2012 season;
- Managed the Province's Fine Art Conservation Program. Conservation work was done on 28 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery, New Brunswick Art Bank, churches and community museums.

Heritage Education

Heritage education programs aim to increase awareness of New Brunswick's history and promote its cultural diversity, through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2012 celebration, which included preparation and distribution of several information packages. The theme for the week was *War and Peace - Guerre et paix*, in recognition of the 200th Anniversary of the commencement of the War of 1812;
- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 178 school-based fairs held throughout the province and 15 Regional Heritage Fairs. A total of 57,249 students participated in the activities;
- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase exhibition for 15 students and their families (representing 14 school districts and independent schools) at the Queens County Court House in the Village of Gagetown;

- Administration à titre de musée vivant de la Maison du shérif Andrews, désignée lieu du patrimoine provincial (34 000 \$);
- Amélioration de la Ferme MacDonald, désignée lieu du patrimoine provincial (75 000 \$) pendant que le site était fermé pour la saison 2011. Négociation avec la Highland Society of New Brunswick de Miramichi pour l'administration du site dans le cadre de la saison de 2012;
- Gestion du Programme provincial de restauration des œuvres d'art pour le traitement de 28 tableaux appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, à la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick, à des églises et à des musées communautaires.

Sensibilisation au patrimoine

Les programmes de sensibilisation au patrimoine visent à accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et à promouvoir sa diversité culturelle au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2012, dont la préparation et la distribution de plusieurs trousseaux d'information. Le thème de la semaine, *War and Peace – Guerre et paix*, visait à souligner le 200^e anniversaire du début de la guerre de 1812;
- Coordination du programme provincial des Fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 178 fêtes dans des écoles de la province et 15 fêtes régionales du patrimoine. Dans l'ensemble, 57 249 élèves ont participé aux activités;
- Organisation d'une vitrine de la Fête provinciale du patrimoine pour 15 élèves et leurs familles (provenant de 14 districts scolaires et écoles privées) au Queens County Court House du village de Gagetown;

- In addition, as part of this showcase, organized an extensive three-day "Heritage Camp" for these 15 students, involving activities in the historic Village of Gagetown and Camp Argonaut at Canadian Forces Base Gagetown;
- Coordinated an electronic "Heritage Online" newsletter, as well as a Facebook page to promote Heritage Week and heritage education resources for New Brunswick schools.

Toponymy Services

The Toponymy Services Section administers matters pertaining to the naming of places and geographic features within the province, through the following activities:

- Facilitated the work of the Toponymy Steering Committee on the development of guidelines regarding future recommendations of official names in the two official languages or inspired from traditionally used names of historical, cultural and linguistic importance;
- Responded to government and public requests relating to place names; one of which led to the new official name of Sipisgoatagantjijg for a group of three (3) islets located in Bathurst Harbour.

New Brunswick Museum

Mandate

To research, collect, preserve and interpret the natural and human heritage of New Brunswick.

During the year, the Board of Directors, staff, Research Associates and volunteers of the museum continued activities to implement this mandate and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

In 2011-2012, the Department of Wellness,

- Organisation, dans le cadre de cette vitrine, d'un camp du patrimoine de trois jours pour 15 élèves avec des activités dans le village historique de Gagetown et au Camp Argonaut de la Base des Forces canadiennes Gagetown;
- Coordination du bulletin d'information électronique *Cyberbulletin du patrimoine* et de la page Facebook faisant la promotion de la Semaine du patrimoine et des ressources de la sensibilisation au patrimoine auprès des écoles du Nouveau-Brunswick.

Services de toponymie

La section des Services de toponymie gère les questions relatives aux noms de lieux et d'entités géographiques dans la province, au moyen des activités suivantes :

- Soutien au Comité directeur de toponymie pour l'élaboration de directives relatives aux futures recommandations de noms officiels dans les deux langues ou inspirés de noms traditionnellement utilisés pour des raisons historiques, culturelles ou linguistiques;
- Réponse aux requêtes du gouvernement et du public sur des questions liées à la toponymie, notamment le nouveau nom officiel de Sipisgoatagantjijg pour désigner un groupe de trois (3) petites îles situées dans le havre de Bathurst.

Musée du Nouveau-Brunswick

Mandat

Rechercher, collectionner, restaurer et interpréter les éléments de l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année, le conseil d'administration, le personnel, les assistants à la recherche et les bénévoles du Musée ont poursuivi leurs activités permettant la mise en œuvre du mandat et pour atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

En 2011-2012, le ministère du Mieux-être, de la

Culture and Sport gave an operating grant of \$2,189,119 to the New Brunswick Museum.

For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5 or their website <http://www.nbm-mnb.ca>.

Wellness Branch

Mandate

To improve population health through a provincial wellness strategy which includes goals to improve mental fitness and resilience and increase physical activity levels, rates of healthy eating and rates of residents living tobacco-free.

The Wellness Branch's role is to provide effective leadership and direction, meaningful support, target monitoring and, where appropriate, strategic intervention in partnership with provincial, regional and local organizations. The Branch also develops strategic partnerships with other provincial and federal governments and agencies to ensure wellness initiatives are strategically aligned with other efforts.

Wellness is increasingly being recognized as a key component towards a strong and productive province. In 2011-2012, the efforts of the Branch were focused on key activities related to five (5) strategic directions, both within specific settings (school, community, home and workplace) and across all settings. The strategic directions are:

- Partnership and collaboration
- Community development
- Promotion of healthy lifestyles

Culture et du Sport a octroyé une subvention de fonctionnement de 2 189 119 \$ au Musée du Nouveau-Brunswick.

Pour plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, consultez le rapport annuel du Musée. Le musée publie un rapport annuel complet disponible à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (Nouveau-Brunswick) E2K 1E5, ou sur le site Web suivant : www.nbm-mnb.ca.

Direction du mieux-être

Mandat

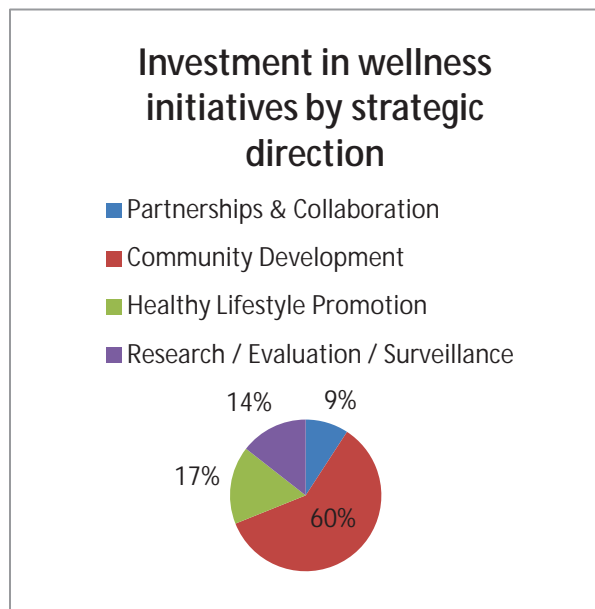
Fortifier la santé de la population au moyen d'une stratégie provinciale du mieux-être dont le but est d'améliorer la santé psychologique et la résilience de la population, ainsi que d'accroître le niveau d'activité physique de celle-ci, le pourcentage de personnes qui s'alimentent bien et le pourcentage de personnes qui vivent sans tabac.

Le rôle de la Direction du mieux-être consiste à assurer un leadership et une orientation efficaces, un soutien valable, le suivi des objectifs et, le cas échéant, une intervention stratégique en partenariat avec les organismes provinciaux, régionaux et locaux. La Direction crée aussi des partenariats stratégiques avec d'autres organismes et gouvernements provinciaux ainsi qu'avec le gouvernement fédéral afin d'harmoniser stratégiquement les initiatives en matière de mieux-être avec d'autres efforts.

De plus en plus, on reconnaît que le mieux-être est l'un des principaux ingrédients nécessaires à la création d'une province à la fois forte et productive. En 2011-2012, la Direction a axé ses efforts sur des activités clés relativement à cinq (5) orientations stratégiques à la fois dans des milieux particuliers (école, collectivité, foyer et lieu de travail) et dans les autres milieux. Les orientations stratégiques sont les suivantes :

- Partenariat et collaboration
- Développement communautaire
- Promotion de modes de vie sains

- Surveillance / evaluation / research
- Healthy policies



Partnerships and Collaboration

The Branch engaged in a range of partnerships and collaborative initiatives to support wellness efforts at all levels and for all New Brunswickers. This strengthened the work of provincial coalitions, organizations, wellness networks and groups actively engaged in wellness promotion, including:

- Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick;
- New Brunswick Anti-Tobacco Coalition;
- “Mouvement Acadien des Communautés en Santé”; and
- Food Security Action Network.

Community Development

The Branch worked to engage and mobilize New Brunswick schools, communities, homes and workplaces to build on the assets and capacities that already exist to promote wellness. Specific examples include:

- Surveillance, évaluation et recherche
- Politiques favorables à la santé



Partenariats et collaboration

Grâce à divers partenariats et initiatives conjointes, la Direction a appuyé les efforts en matière de mieux-être à tous les niveaux, au profit de tous les Néo-Brunswickois, renforçant ainsi le travail des coalitions, des organismes et des groupes provinciaux engagés dans la promotion du mieux-être, notamment :

- la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick;
- la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick;
- le Mouvement Acadien des communautés en santé;
- le Réseau d'action sur la sécurité alimentaire du Nouveau-Brunswick.

Développement communautaire

La Direction a déployé des efforts afin d'engager et de mobiliser les écoles, les collectivités, les familles et les milieux de travail de la province pour qu'ils mettent à profit les acquis et les capacités qui existent déjà en vue de promouvoir le mieux-être. Voici quelques exemples :

Schools

- School wellness support through a grant program and consultation on implementing a comprehensive school health approach (*operationalized through the Regional Operations and Community Development Branch*);
- Provision of resources for the Link Program across the province, including training, materials and consultation to regional Link Committees;
- Development of mental fitness/resilience resources (materials, workshop) for school leaders, educators and students.

Communities

- Enhanced capacity to support wellness networks as well as community and regional actions on wellness through technical expertise, consultation and community engagement;
- Planning and delivery of two (2) regional planning forums on wellness, in Woodstock with 110 participants from the Western Valley and in Saint John with 148 participants from the Fundy region;
- Facilitated action on wellness through contributions to the following grant programs:

Écoles

- Appui pour le mieux-être dans les écoles au moyen d'un programme de subventions et de consultation pour une approche globale relativement à la santé dans les écoles (*mise en œuvre par la Direction des opérations régionales et du développement communautaire*);
- Allocation de ressources à l'échelle de la province pour les comités du programme Le Maillon, incluant la formation, la documentation et les services de consultation;
- Élaboration de ressources en matière de santé psychologique et de résilience (documentation, ateliers) destinées aux dirigeants, aux professeurs et aux élèves dans les écoles.

Communautés

- Améliorer la capacité de soutien des réseaux de mieux-être ainsi que les initiatives communautaires et régionales portant sur le mieux-être au moyen d'expertise technique, de services de consultation et d'engagement communautaire;
- Planification et tenue de deux (2) forums régionaux de planification sur le mieux-être à Woodstock et à Saint John auxquels ont participé respectivement 110 personnes venant de Western Valley et 148 personnes venant de la région de Fundy;
- Faciliter les initiatives liées au mieux-être au moyen de contributions aux programmes de subventions suivants :

Grant name/Nom de la subvention	Amount/Montant	Recipients/Bénéficiaires
After School Hours Grants/ Subventions pour les programmes de garde après la classe	\$31,000 31 000 \$	31
Healthy Foods in Recreation Facilities Grants/ Subvention pour la promotion des aliments sains dans les installations récréatives	\$17,500 17 500 \$	35
Learning Opportunity Grants/ Subventions pour les possibilités de formation	\$66,620 66 620 \$	49

Workplaces

- Continued implementation of a comprehensive workplace wellness initiative through a joint venture with the Office of Human Resources. *Live, work, play...be well* is in its second year of a four-year pilot project for employees of Part 1 of the Public Service. It demonstrates the Government of New Brunswick's commitment to providing a healthy, safe and supportive workplace which enhances employee health and satisfaction, and enables them to continue to effectively deliver high-quality service to New Brunswickers.

Promotion of Healthy Lifestyles

The Branch promoted healthy lifestyles by increasing awareness and knowledge of how to adopt and maintain behavioural change through the provision of knowledge tools and resources to New Brunswickers, including:

- Join the Wellness Movement*, a six-month social marketing initiative launched in September 2011 that built on the multi-year campaign initiated in 2007 encouraged New Brunswickers to adopt healthier behaviours and featured social-media approaches and community-based wellness events. Over 925 wellness

Milieux de travail

- Poursuite de la mise en œuvre d'un projet global de mieux-être en milieu de travail en collaboration avec le Bureau des ressources humaines. Le projet pilote de quatre ans *Vivre, travailler, s'amuser... être bien* en est à sa deuxième année. Il s'adresse aux employés de la Partie I des services publics, et fait preuve de l'engagement du gouvernement du Nouveau-Brunswick à offrir un milieu de travail sain, sécuritaire et positif qui permet de renforcer la santé et la satisfaction des employés, leur permettant ainsi de poursuivre la prestation de services de grande qualité à la population du Nouveau-Brunswick.

Promotion de modes de vie sains

La Direction a fait la promotion des modes de vie sains en augmentant la sensibilisation et les connaissances sur les mesures à prendre pour adopter et maintenir de nouveaux comportements, et ce, en fournissant à la population des outils de connaissance et des ressources, notamment :

- La campagne *Joignez le mouvement du mieux-être*, un projet de marketing social d'une durée de six mois lancée au mois de septembre 2011, est une initiative basée sur une campagne pluriannuelle de marketing social mise sur pied en 2007 afin d'inciter les Néo-Brunswickois à adopter des comportements plus sains au

commitments were made by communities, groups, schools and workplaces, representing over 90,000 New Brunswickers;

- The second New Brunswick Wellness Week was held October 1 to 7, 2011. Schools, workplaces and communities promoted and celebrated wellness by hosting 138 registered activities and events;
- The Branch supported the delivery and evaluation of a research-based pilot program 'Take HEART', which provided physical-activity and healthy-eating instruction to approximately 100 individuals at risk for cardiovascular disease, type 2 diabetes and cancer.

Surveillance, Evaluation and Research

The Branch continued to contribute to a multi-year surveillance initiative that focuses on identified targets in the Wellness Strategy, implemented by the Health and Education Research Group (University of New Brunswick and l'Université de Moncton), in partnership with the Department of Education. Schools and districts were encouraged and supported to take action on wellness, by using data from the Student Wellness Survey.

Healthy Policies

Through consultation, the Branch supports healthy policy development that impacts the wellness of groups or the population as a whole by creating conditions for healthier physical, economic and psychosocial environments.

moyen d'approches faisant appel aux médias sociaux et à des événements communautaires. Plus de 925 engagements ont été pris par des communautés, des groupes, des écoles et des milieux de travail, ce qui représente un total de 90 000 Néo-Brunswickois;

- La seconde Semaine du mieux-être au Nouveau-Brunswick s'est déroulée du 1^{er} au 7 octobre 2011. Au cours de cette semaine, les écoles, les milieux de travail et les collectivités ont encouragé et célébré le mieux-être par la tenue de 138 activités et événements inscrits;
- La Direction a appuyé la prestation et l'évaluation du programme pilote fondé sur la recherche Prends ta santé à cœur. Ce programme a permis de prodiguer des conseils liés à l'activité physique et à une saine alimentation à environ 100 personnes à risque de maladies cardiovasculaires, de diabète de type 2 et de cancer.

Surveillance, évaluation et recherche

La Direction a poursuivi sa contribution à une initiative pluriannuelle de surveillance axée sur les objectifs déterminés dans le cadre de la Stratégie du mieux-être. Cette stratégie a été mise en œuvre par le Groupe de recherche en santé et en éducation (Université du Nouveau-Brunswick et Université de Moncton) en partenariat avec le ministère de l'Éducation. Les écoles et les districts scolaires ont été encouragés et soutenus dans le cadre de l'adoption de mesures à l'appui du mieux-être qui sont fondées sur les résultats du Sondage sur le mieux-être des élèves.

Politiques favorables à la santé

Au moyen de services de consultation, la Direction a appuyé l'élaboration de politiques favorables à la santé qui influent sur le mieux-être de groupes ou sur l'ensemble de la population, en créant des conditions propices à des environnements physiques, économiques et psychosociaux plus sains.

Regional Operations and Community Development Branch

Mandate

To support the delivery of community-based wellness, sport and recreation initiatives through a network of eight (8) regional offices.

The Regional Operations and Community Development Branch continued to foster a network of self-sufficient local and regional organizations, capable of providing sport, recreation, wellness and physical-activity opportunities in communities. The Branch provided on-going consulting, administrative services and financial assistance to a variety of partners. Clients and partners included: volunteers in recreation, sport and physical- activity organizations; agencies such as seniors clubs, disabled and other special-interest groups; schools and health-promotion groups and wellness networks.

The Branch played a key role in the support and delivery of initiatives to support increased awareness of physical activity, recreation, sport and wellness at the local and regional level such as *Join the Wellness Movement and Go NB* in partnership with both the Wellness and Sport and Recreation branches of the Department.

Through a focused effort on reviewing the role played in community development and capacity building, the Branch developed the *Communities in Action: Regional Operations and Community Development Strategic Plan 2012 – 2016*. The three (3) strategic goals determined were:

- Developing a sustainable partnership network;
- Engaging and mobilizing communities;
- Empowering leaders through sport,

Direction des opérations régionales et du développement communautaire

Mandat

Appuyer la prestation de programmes communautaires liés au mieux-être, aux sports et aux loisirs par l'intermédiaire de huit (8) bureaux régionaux.

La Direction des opérations régionales et du développement communautaire a continué de favoriser un réseau d'organismes locaux et régionaux autonomes capables d'offrir des occasions de participation à des sports et à des loisirs, ainsi qu'à des activités physiques et de mieux-être. Sur une base continue, la Direction a fourni des services de consultation, des services administratifs et de l'aide financière à un éventail de partenaires. Parmi les clients et les partenaires, on retrouve : des bénévoles d'organismes de loisirs, de sports et d'activités physiques, des organismes tels des clubs de l'âge d'or et des groupes de personnes handicapées et autres groupes d'intérêt, ainsi que les écoles et les réseaux de mieux-être.

La Direction a joué un rôle déterminant de soutien et de prestation dans le cadre d'initiatives destinées à mieux faire connaître les activités physiques, les loisirs, les sports et le mieux-être, et ce, à l'échelon local et régional. Parmi ces initiatives de partenariat avec la Direction du mieux-être et la Direction du sport et des loisirs, on retrouve la campagne Joignez le mouvement du mieux-être et la campagne Allez-y NB.

La Direction a concentré ses efforts sur le rôle qu'elle joue en matière de développement communautaire et de renforcement des capacités pour élaborer *Collectivités en action – Opérations régionales et développement communautaire : Plan stratégique 2012-2016*. Les trois buts stratégiques définis sont les suivants :

- Établir un réseau durable de partenariats;
- Engager et mobiliser les collectivités;
- Habilitier des leaders au moyen du sport, de l'activité physique et du mieux-être.

physical activity and wellness.

As part of the first year of implementation of the strategic plan, the emphasis of using strength-based community development was brought to the forefront. In March 2012, 186 delegates participated in an Asset-Based Community-Development workshop hosted in partnership with the Economic and Social Inclusion Corporation.

The Branch also continued to support its community partners through financial assistance in the following programs:

Regional Community Development Grants Program provided consultative services and financial assistance to sport, recreation, and community organizations to support their operations, leadership and athlete development and programming.

The Active Communities Grant Program (ACGP) provided support for activities and projects that raised awareness of the importance and enjoyment of physical activity and provided new or expanded opportunities for New Brunswickers to be active. The grant aims to increase opportunities for people to engage in physical activity, assist in training leaders to deliver new and sustained programming in communities and help to address common barriers to physical activity to recruit those who are otherwise currently inactive.

The School Wellness Grant Program supported schools to take action on student-wellness issues through a comprehensive school-health approach to healthy eating, physical activity, tobacco reduction and mental fitness. The program was available to all public schools and alternative education sites with students in grades K-12. Wellness grants were also extended for the first time to New Brunswick's First Nations schools.

Dans le cadre de la première année de mise en œuvre du plan stratégique, on a placé à l'avant-plan l'utilisation de méthodes de développement communautaire axées sur les points forts. En mars 2012, 186 délégués ont participé à un atelier sur le développement communautaire fondé sur les acquis présenté en partenariat avec la Société d'inclusion économique et sociale.

La Direction a également continué d'appuyer ses partenaires communautaires en octroyant une aide financière dans le cadre des programmes suivants :

Le Programme de subventions – Développement communautaire a offert des services de consultation et une aide financière aux organismes sportifs, récréatifs et communautaires pour appuyer l'administration, le leadership, le développement des athlètes et l'élaboration de programmes pour les athlètes.

Le Programme de subventions – Communautés actives a appuyé des activités et projets visant à mieux faire connaître l'importance et le plaisir liés à l'activité physique, en plus de créer de nouvelles occasions et d'élargir les occasions existantes d'inciter les Néo-Brunswickois à l'activité physique. La subvention vise à multiplier les occasions de faire une activité physique, de participer à la formation de leaders aptes à élaborer et à maintenir des programmes sportifs dans la collectivité, et de permettre de s'attaquer aux obstacles courants qui s'opposent à l'activité physique pour encourager la participation des personnes qui ne sont pas actives en ce moment.

Le programme **Subvention pour le mieux-être dans les écoles** a aidé les écoles à prendre des mesures pour aborder les enjeux liés au mieux-être des élèves au moyen d'une approche globale à la santé en milieu scolaire axée sur l'alimentation, l'activité physique, la réduction du tabagisme et la santé mentale. Le programme était accessible à toutes les écoles publiques et aux centres d'apprentissage alternatifs fréquentés par

des élèves de la maternelle à la 12^e année. Pour la première fois, les subventions ont été accessibles aux écoles des Premières Nations du Nouveau-Brunswick.

The School Pedometer Challenge Program

continued to educate and motivate school-aged children, youth, and school staff about the benefits of an active and healthy lifestyle and encouraged students to monitor their physical activity level at school and at home through the use of pedometers.

Le programme Le défi du podomètre dans les écoles

a permis la poursuite des activités d'éducation et de motivation auprès des enfants d'âge scolaire, des jeunes et du personnel des écoles sur les avantages d'une vie active et saine. Il a également permis de continuer à encourager les élèves à suivre l'évolution de leur niveau d'activité physique à l'école et à la maison au moyen d'un podomètre.

Program/Programme	Grant/Subvention	Recipients/Bénéficiaires
Regional Community Development Grants/ Programme de subventions – Développement communautaire	\$322,255 322 255 \$	193
Active Communities Grant Program (ACGP)/ Programme de subventions – Communautés actives	\$347,630 347 630 \$	150 local and 2 provincial/150 locaux et 2 provinciaux
School Wellness Grant Program/ Subvention pour le mieux-être dans les écoles	\$533,839 533 839 \$	317
School Pedometer Challenge Program/ Le défi du podomètre dans les écoles	\$69,000 69 000 \$	183

Strategic Planning and Policy Branch

Mandate

To lead or facilitate strategic alignment through policy development and evaluation.

Key responsibilities of the Branch include: leading or coordinating the Department's engagement in policy and planning related to broad government initiatives; leading or coordinating policy development for the Department; providing or

Direction de la planification stratégique et des politiques

Mandat

Orienter ou faciliter l'alignement stratégique au moyen de l'élaboration et de l'évaluation de politiques.

Les principales responsabilités de la Direction sont les suivantes : diriger ou coordonner l'engagement de la Direction en matière de politiques et de planification liées aux grandes initiatives gouvernementales; diriger ou coordonner

coordinating research to support policy development and Department initiatives; monitoring and reporting on the Department's performance; coordinating the delivery of the Department's annual report; coordinating the preparation of documents for Cabinet approval; providing legislative support to the Minister; and coordinating activities related to the *Right to Information and Protection of Privacy Act*.

(*The Branch provided strategic planning and policy services to both the Departments of Tourism and Parks as well as Wellness, Culture, and Sport until mid-March 2012).

During 2011-2012, the following key initiatives were undertaken by the Branch:

- Coordinated and prepared several submissions of memoranda to the Executive Council, Board of Management and Policy and Priorities Committee and prepared documentation with respect to legislative amendments;
- Provided legislative support and delivered the Department's contribution to broader government initiatives, such as policy development, commitment tracking, access to information, and protection of privacy;
- With respect to access to information requests, the Branch coordinated, reviewed all documents and prepared responses for five (5) Wellness, Culture and Sport requests;
- Worked with federal, other provincial and territorial governments and industry representatives to address key issues and to foster collaboration;

l'élaboration de politiques pour le Ministère; effectuer ou coordonner des recherches pour appuyer l'élaboration des politiques et les initiatives du Ministère; évaluer le rendement du Ministère et lui en faire rapport; coordonner la production du rapport annuel du Ministère; coordonner la préparation de documents à être approuvés par le Cabinet; fournir un appui législatif au ministre; et coordonner les activités liées à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

(*La Direction a offert des services en matière de planification stratégique et de politiques à la fois au ministère du Tourisme et des Parcs, et au ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport jusqu'à la mi-mars 2012.)

La Direction a participé aux initiatives clés suivantes en 2011-2012 :

- Coordonner et préparer plusieurs mémoires pour le Conseil exécutif, le Conseil de gestion et le Comité des politiques et des priorités, en plus de préparer des documents relatifs à des modifications législatives;
- Assurer un soutien législatif et la prestation de la contribution du Ministère dans le cadre d'initiatives gouvernementales de plus grande envergure dont l'élaboration des politiques, le suivi des engagements, l'accès à l'information et la protection de la vie privée;
- Relativement aux requêtes relatives en matière d'accès à l'information, la Direction a coordonné et révisé tous les documents, en plus de préparer les réponses aux cinq (5) requêtes du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport;
- Travailler avec le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux et territoriaux, ainsi qu'avec des représentants de l'industrie, afin d'aborder des enjeux majeurs et d'encourager la collaboration;

- Represented the Department on a number of interdepartmental policy development committees, aligning departmental activities with government-wide policies, and advancing the objectives of cross-government initiatives;
- Provided support to government renewal initiatives by coordinating the department-wide review of programs as part of the Government Renewal process. This included preparation of a report to Government with recommendations for more effective programming and service delivery in fulfillment of the Department's mandate;
- Participated in ongoing work associated with the renewal of the Cultural Policy for New Brunswick, following a platform commitment referenced in the Speech from the Throne. The Branch's role included leading the departmental project team and providing research, analysis, planning and drafting support;
- Led the roll-out of the Government of New Brunswick's balanced scorecard processes and tools within the Department.
- Coordinated information and activities associated with the Department's Leadership Forum.

Human Resource Services Branch

Overall Summary of Staffing Activity

Pursuant to section 4 of the *Civil Service Act*, the Deputy Minister of the Management Board, Office of Human Resources delegates staffing to each Deputy Head for their respective Departments. Please find below a summary of the staffing

- Représenter le Ministère au sein de certains comités interministériels visant l'élaboration de politiques dans le but d'harmoniser les activités du Ministère aux politiques pangouvernementales et de favoriser l'atteinte des objectifs des différentes initiatives interministérielles;
- Dans le cadre du processus de renouvellement du gouvernement, appuyer les initiatives au moyen de la coordination de l'examen des programmes de tout le Ministère. Ce point comprend notamment la préparation d'un rapport destiné au gouvernement incluant des recommandations visant à améliorer la prestation de programmes et de services dans le cadre de l'exécution du mandat du Ministère;
- Participer au travail continu lié au renouvellement de la politique culturelle du Nouveau-Brunswick, selon un engagement de la plateforme électorale mentionné dans le discours du Trône. Le rôle de la Direction comprenait la gestion du groupe de travail ministériel, ainsi que le soutien au travail de recherche, d'analyse, de planification et d'élaboration d'ébauches;
- Diriger la mise en place des processus et outils relatifs à la fiche d'évaluation équilibrée du gouvernement du Nouveau-Brunswick, notamment :
- Coordonner les renseignements et activités liés au forum sur le leadership du Ministère.

Direction des services des ressources humaines

Résumé général de l'activité de dotation en personnel

Conformément à l'article 4 de la *Loi sur la Fonction publique*, le sous-ministre du Bureau de gestion au Bureau des ressources humaines délègue à chaque administrateur général les activités de dotation de son ministère. Vous trouverez ci-dessous un

activity for 2011-2012 for the Department of Wellness, Culture and Sport.

- The Department advertised seven (7) competitions, including three (3) open competitions and four (4) closed competitions;
- Pursuant to the sections of the *Civil Service Act* listed below, the Department made the following appointments using other processes to establish merit than the competitive process:

résumé des activités de dotation pour l'exercice 2011-2012 du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport.

- Le Ministère a publié sept (7) concours cette année, y compris trois (3) concours publics et quatre (4) concours restreints;
- Conformément aux articles de la *Loi sur la Fonction publique* cités ci-dessous, le Ministère a effectué des nominations au moyen d'autres méthodes destinées à déterminer le mérite, sans concours :

Appointment type / Type de nomination en poste	Section of the <i>Civil Service Act</i> / Article de la <i>Loi sur la fonction publique</i>	Number/ Quantité
Specialized Professional, Scientific or Technical/ Emplois professionnels, scientifiques ou techniques spécialisés	15(1)	
Equal Employment Opportunity Program/ Programme d'égalité d'accès à l'emploi	16(1)(a)	
Departmental Talent Management Program/ Programme de gestion du talent ministériel	16(1)(b)	
Lateral transfer/ Mutation latérale	16(1) or/ou 16(1)(c)	
Regular appointment of casual/ temporary/ Nomination d'employés occasionnels ou temporaires à un poste permanent	16(1)(d)(i)	1
Regular appointment of students/apprentices/ Nomination d'étudiants et d'apprentis à un poste permanent	16(1)(d)(ii)	
Total number of appointments without competition/ Nombre total des nominations sans concours		1

- Pursuant to section 33 of the *Civil Service Act*, 0 complaints alleging favouritism were made to the Deputy Head of Wellness, Culture and Sport and no complaints were submitted to the Ombudsman.

- Conformément à l'article 33 de la *Loi sur la Fonction publique*, 0 plainte alléguant du favoritisme a été déposée au sous-ministre du Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport et 0 plainte a été déposée auprès de l'Ombudsman.

Complaints under the *Official Languages Act*

Two complaints were filed under the *Official Languages Act* concerning the Department of Wellness, Culture and Sport:

The first complaint was about errors in the French version of the New Brunswick Museum's (NBM) website. After that complaint, the NBM completely overhauled its website to ensure the quality of the information in French, and certain rectification measures were adopted.

The second complaint concerned the quality of French of the guides at the New Brunswick Museum. As a result of that complaint, employees in bilingual positions must demonstrate the required level of proficiency in their second language at the time of hiring. If the level is lower than the requirement, employees will have to take language training.

Plan on Official Languages

The Department of Wellness, Culture and Sport developed a Draft Action Plan that included strategic means for each of the four (4) sectors of activity (focus) found in the *Government Plan on Official Languages 2011-2013*. Although the Plan has not yet been approved by Senior Management, the Department was successful in promoting Official Languages and improving awareness.

Focus 1: What strategic means did your Department implement in order to ensure that New Brunswickers have access to service of equal quality in English and French, throughout the province?

- All linguistic profiles are reviewed on an annual basis to validate accuracy. The linguistic profiles are well-maintained and kept up-to-date to ensure that work units have the capacity of offering quality

Plaintes en vertu de la *Loi sur les langues officielles*

Deux plaintes ont été déposées en vertu de la *Loi sur les langues officielles* concernant le Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport :

La première plainte visait des erreurs dans la version française du site Web du Musée du Nouveau-Brunswick (MNB). À la suite de cette plainte, le MNB a fait une révision complète de son site Web afin d'en assurer la qualité des informations françaises et certaines mesures de redressement ont été adoptées.

La deuxième plainte se rapportait à la qualité du français des guides du Musée du Nouveau-Brunswick (MNB). À la suite de cette plainte, les employés occupant des postes bilingues doivent démontrer le niveau de compétence requis dans leur langue seconde, lors de leur embauche. Si le niveau est inférieur au niveau requis, les employés devront entreprendre de la formation linguistique.

Planification relative aux langues officielles

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a rédigé l'ébauche d'un plan d'action comportant des moyens stratégiques pour chacun des quatre secteurs d'activités (axes) que l'on retrouve dans le *Plan sur les langues officielles 2011-2013* du gouvernement. Même si le plan n'a pas encore été approuvé par les cadres supérieurs, le Ministère a réussi à faire la promotion des langues officielles et à accroître la sensibilisation.

Axe 1 : Quels moyens stratégiques votre ministère a-t-il mis en œuvre afin de veiller à ce que les Néo-Brunswickois puissent avoir accès à des services de qualité égale en anglais et en français, à l'échelle de la province?

- Tous les profils linguistiques sont réévalués annuellement afin d'en assurer l'exactitude. Les profils linguistiques sont maintenus à jour pour veiller à ce que les unités de travail soient aptes à offrir des

services in both official languages;

- The Human Resources Branch promotes and coordinates linguistic training for departmental employees on an ongoing basis.

Focus 2: What strategic means did your Department implement in order to ensure that all employees work in an environment and climate that encourages the use of the official language of their choice in their workplace?

- Employee's preferred language of choice was collected and updated in the Human Resources Information System (HRIS);
- All performance reviews are carried out in the employee's official language of choice. The Human Resources Branch randomly reviews five (5)% of departmental performance reviews to ensure they are completed in the employee's language of choice;
- All seasonal/holiday/employee appreciation activities are held in both official languages.

Focus 3: What strategic means did your Department implement in order to ensure that new and revised government programs and policies took into account the realities of the province's official language communities (promotion of Official Languages)? For example, did you hold public consultations?

- A section has been added in the *Department's Annual Report* dealing with Official Languages and providing a status

services de qualité dans les deux langues officielles;

- La Direction des services des ressources humaines favorise et coordonne de façon continue la formation linguistique des employés du Ministère.

Axe 2 : Quels moyens stratégiques votre ministère a-t-il mis en œuvre afin de veiller à ce que tous employés puissent travailler dans un environnement et dans un climat propices à l'utilisation de la langue officielle de leur choix au sein de leur milieu de travail?

- La langue privilégiée de chaque employé a été notée et mise à jour dans le système d'information sur les ressources humaines (SIRH);
- L'évaluation du rendement de chaque employé est effectuée dans la langue officielle de son choix. La Direction des services des ressources humaines examine au hasard 5 % des évaluations afin de vérifier si la langue utilisée correspond bien au choix de l'employé;
- Toutes les activités saisonnières, les fêtes et les activités d'appréciation des employés se déroulent dans les deux langues officielles.

Axe 3 : Quels moyens stratégiques votre ministère a-t-il mis en œuvre afin de veiller à ce que les nouveaux programmes et les nouvelles politiques du gouvernement de même que les programmes et politiques qui sont révisés prennent en considération la réalité des communautés de langues officielles de la province (promotion des langues officielles)? Avez-vous, par exemple, tenu des consultations publiques?

- On a ajouté une section au *Rapport annuel du Ministère* relativement aux langues officielles y compris un rapport de

report where activities are reflected;

- The Department received two (2) official languages complaints in 2011-2012. The files are now closed. We continue to try to identify mechanisms to ensure that the policies are being followed.

Focus 4: What strategic means did your Department implement in order to ensure public service employees have a thorough knowledge and understanding of the *Official Languages Act*, relevant policies, regulations and the province's obligations with respect to official languages?

- Performance Review Forms are being reviewed and will now include a section where official languages are reviewed and discussed;
- Knowledge Centre iLearn modules on official languages are promoted and completion rates are being monitored.

The Department of Wellness, Culture and Sport held several staff meetings throughout the year, including results from the 2010 Public Service Employee Engagement Survey, Career Development Tools – Talent Management Programs and an Employee Recognition Event. Seven (7) employees were recognized by the Deputy Minister and Minister for their contributions and commitment.

situation faisant état des activités;

- En 2011-2012, le Ministère a reçu deux (2) plaintes concernant les langues officielles. Les dossiers sont maintenant clos. Nous poursuivons nos efforts pour déterminer des mécanismes permettant de veiller à ce que les politiques soient respectées.

Axe 4 : Quels moyens stratégiques votre ministère a-t-il mis en œuvre afin de veiller à ce que les employés de la fonction publique connaissent et comprennent vraiment la *Loi sur les langues officielles*, les politiques et les règlements connexes ainsi que les obligations du gouvernement provincial relativement aux langues officielles?

- Les formulaires d'évaluation du rendement sont en ce moment réévalués et comprendront dorénavant une section permettant d'évaluer l'utilisation des langues officielles et d'en discuter;
- Les modules sur les langues officielles du Centre du savoir iLearn sont publicisés, et on en surveille le taux d'utilisation.

Au cours de l'année, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a organisé plusieurs réunions du personnel portant entre autres sur les résultats du sondage sur l'engagement des employés des services publics, sur les outils de perfectionnement professionnel, sur les programmes de gestion du talent et sur une activité de reconnaissance des employés. Le sous-ministre et le ministre ont reconnu la contribution et l'engagement de sept membres du personnel.

